

پسری در تاریکی

(مجموعه داستان)

مروین پیک

مترجم: ناهید شهبازی مقدم



سرشناسه	: پیک، مروین لارنس. ۱۹۱۱-۱۹۶۸ م. Peake, Mervyn Laurence
عنوان و نام پدیدآور	: پسری در تاریکی (مجموعه داستان)/ نویسنده مروین پیک؛ مترجم ناهید شهبازی مقدم.
مشخصات نشر	: تهران: آموت، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری	: ۱۷۶ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۶۶۰۵-۱۶-۶
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: Boy in darkness and other stories: عنوان اصلی:
موضوع	: داستان های خیالی انگلیسی
موضوع	: داستان های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده	: شهبازی مقدم، ناهید، ۱۳۵۳. مترجم
رده بندی کنگر	: ۱۳۹۱ پ ۹۷۸ پ ۳ / PZ
رده بندی دیویی	: ۸۲۳/۹۱۲
شماره ی کتابشناسی ملی	: ۲۸/۳۶۸



پسری در تاریکی

(مجموعه داستان)

نویسنده: مروین پیک

مترجم: ناهید شهبازی مقدم

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۲

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

حروفچینی: شهر

نمونه خوانی: مینا فرشی احمدی - رکسانا نقوی

لینوگرافی و چاپ: ترانه

نشر آموت

تلفن: ۶۶۴۹۹۹۲۳-۸۸۴۹۰۳۹۳

تلفن همراه: ۰۹۳۶۰۳۵۵۲۰۱

پست الکترونیکی: aamout@gmail.com

وب سایت: www.aamout.com

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

978-600-6605-16-6

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۶۰۵-۱۶-۶

فهرست مطالب

۷	درباره نویسنده
۹	پیشگفتار
۱۵	مقدمه
۱۹	پیشگفتاری بر پسری در تاریکی
۲۵	پسری در تاریکی
۱۱۵	سفر غریب
۱۲۵	درخت نخلی خریدم
۱۳۵	خبره‌ها
۱۴۳	رقص مرگ
۱۶۱	همین وقت، همین جا

درباره نویسنده

نویسنده، تصویرگر و نقاش انگلیسی، مروین پیک^۱، در سال ۱۹۱۱ در کولینگ چین متولد شد. سال ۱۹۲۳، در آغاز نوجوانی مروین، خانواده‌ی پیک به انگلستان بازگشت. او پس از اتمام تحصیلاتش در رشته‌ی هنر در آکادمی سلطنتی، به مدت دو سال (۱۹۳۵-۱۹۳۳) در جزیره سارک^۲ زندگی کرده و طی این مدت آثاری از خود در گالری‌های لندن و پاریس به نمایش درآورد. وی سپس به لندن برگشته و یک سال بعد در مدرسه هنر وست مینستر به تدریس پرداخت. در آن‌جا با مایو گیلмор^۳ آشنا شده و یک سال بعد با او ازدواج کرد. داستان‌های گورمن گست (تایتس گراون، گورمن گست و تایتس تنها)^۴ و

1. Mervyn Peake

2. Sark جزیره‌ی کوچکی در جزیره گرنزی (وابسته به انگلستان و واقع در جزایر مانش)

3. Maeve Gilmore

4. *Titus Alone* (۱۹۵۹)، *Gormenghast* (۱۹۵۰)، *Titus Groan* (۱۹۴۶)

از آن‌جا که مروین پیک بر اثر بیماری درگذشت، گفته می‌شود که مجموعه‌ی گورمن گست ناتمام بوده است. در سال ۲۰۱۱ کتابی به چاپ رسید که کتاب چهارم و پایانی این مجموعه عنوان شده است و نسخه‌ی ناتمام پیک می‌باشد که همسر او مایو گیلмор قبل از فوتش در سال ۱۹۸۳ به اتمام رسانده و در ویرایش نهایی تایتس بیدار می‌شود (*Titus Awakes*) نام گرفته است.

تصویرگری آثاری هم چون آلیس در سرزمین عجایب و جزیره گنج از کارهای مشهور وی به شمار می‌روند. از دیگر آثار او می‌توان به رمان آقای بای^۱، چندین مجموعه‌ی شعر و هم چنین تصویرگری آثار متعددی برای کودکان و بزرگسالان اشاره کرد. پسری در تاریکی مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه این نویسنده است که پیش از این به طور پراکنده و همراه با آثار نویسندگان دیگر منتشر شده و سال‌هایتمادی تجدید چاپ نشده بودند. مجموعه‌ی حاضر حاصل گردآوری این داستان‌ها است که توسط فرزند ارشد وی، سباستین پیک^۲، ویرایش شده‌اند. این کتاب برای اولین بار در سال ۲۰۰۷ در انگلستان به چاپ رسید. تصاویر موجود در کتاب از آثار نقاشی و تصویرگری خود نویسنده هستند و توسط سه فرزند وی، سباستین، فابین و کلر^۳ براساس هم‌خوانی با داستان‌ها انتخاب شده‌اند.

مروین پیک در سال ۱۹۶۸ پس از یک دوره‌ی سخت بیماری پارکینسون چشم از جهان فرو بست.

1. Mr. Pye

2. Sebastian Peake

3. Fabian and Clare

پیشگفتار

بیشتر خوانندگان آثار مری وین پیک او را با کتاب‌های تحسین‌برانگیز تایتس (تایتس گراون، که رمن گست و تایتس تنها) می‌شناسند. برخی هم ممکن است او را به عنوان تصویرگری بشناسند که آثاری فوق‌العاده زیاده با طیفی وسیع دارد؛ طراحی‌های قوی زغال چوب، کارهای رنگ و روغن که یادآور نخستین آثار پیکاسو^۱ هستند و تصاویر ظریف قلم و جوهری که بی‌شباهت به آثار بردسلی^۲ نیستند. بعضی ممکن است اشعار جنگی او و یا آثار منظوم کم‌دی - سورنالتس را خوانده باشند، که در موارد بسیاری مشابه آثار ادوارد لیر^۳ و لوئیس کرول^۴ هستند. در حقیقت ممکن است خلاقیت محض پیک تاحدی برای خواننده دلهره‌آور باشد زیرا آثار پیک هر یک رنگ و نقشی متفاوت دارد و در کل قابل طبقه‌بندی نیستند. آثار او مانند پازلی است که هر تکه از آن به

نقاشین و مجسمه‌ساز مشهور اسپانیایی و یکی از دو بنیان‌گذار مکتب کوبیسم ۱. Pablo Picasso

نقاشین و تصویرگر انگلیسی اواخر قرن نوزده ۲. Aubrey Beardsley

نویسنده، شاعر و تصویرگر انگلیسی قرن نوزده ۳. Edward Lear

۴. Lewis Carroll

نویسنده انگلیسی قرن نوزده که اثر او، آلیس در سرزمین عجایب، شهرتی جهانی دارد.

چشم‌اندازی نو و متفاوت از تخیل تقریباً نامحدود انسان اشاره دارد. شش داستانی که برای نخستین بار با هم در این مجموعه به چاپ رسیده‌اند، از چندین جهت می‌توانند مورد توجه و علاقه خواننده واقع شوند. اول این که هر کدام از داستان‌ها به نوبه‌ی خود داستانی جالب و شگفت‌انگیز است. هم‌چنین، این کتاب به عنوان مجموعه‌ای از سبک‌های متفاوت قابل توجه است. اما مهم‌تر از همه این که، مانند مجموعه عکس‌هایی فوری از مراحل زندگی شگفت‌انگیز یک انسان، نگاه مسحورکننده‌ای به درون ذهن نویسنده دارد.

«سفر غریب»^۱ سماحتی طنزآمیز است از ارتباط نهفته و شبه عرفانی میان حواس انسان که بودلر^۲ آن را تطابق و هم‌خوانی^۳ می‌نامد. در این داستان، پیک از طریق بازی با زبان رنگ‌ها و اشکال چشم‌اندازی مانند نقاشی‌های دالی^۴ می‌آفریند تا روایت‌گر داستانش سفر کند و تصاویر کابوس‌گونه‌ای را که در خلال مسیر پیش رویش ظاهر می‌شوند، با ذکر کوچک‌ترین جزئیات یکی‌یکی عنوان کند.

«خبره‌ها»^۵ با مکالمه‌ای زمخت اما ظریف، نگاهی هجوآمیز به صحنه‌ی هنر دارد و به طور توهم‌آمیزی شبه‌فلسفی از یکی از نمایش‌نامه‌های کوتاه اُسکار وایلد^۶ به نظر می‌رسد. «رقص مرگ»^۷

1. "The Weird Journey"

2. Charles Baudelaire

شاعر، مقاله‌نویس و منتقد هنری فرانسوی قرن نوزده که آثاری از ادگار آلن پور را به فرانسه ترجمه کرد.

3. Correspondences

4. Salvador Dalí

نقاش مشهور سورئالیست اسپانیایی در قرن بیستم

5. "The Connaisseurs"

6. Oscar Wilde

نمایش‌نامه‌نویس، شاعر و نویسنده ایرلندی در نیمه دوم قرن نوزده

7. "Dance Macabre"

تصویر آشنایی از داستان‌های متداول گوتیک را با پیچشی نو و اهریمنی به نمایش درمی‌آورد. «همین وقت، همین جا»^۱، هر چندی به شکلی غیر معمول، از ملاقات با خانمی الهام گرفته است که در لاین کرنر هارس^۲ سر میز پیک و همسرش می‌نشیند. این داستان نشان می‌دهد که چطور نویسنده به سهولت جنبه‌های معمول و خالی از هیجان زندگی روزمره را به هم آمیخته و چهره‌ای غریب و نوبه آن بخشیده است.

«درخت نخلی خریدم»^۳ به طوری طنزآمیز و خودنکو هانه، ماجرای از زندگی خانواده پیک را نقل می‌کند که مربوط به دوران اقامت آن‌ها در جزیره سارک است و نگاهی دلنشین به جنبه‌ی شاد و غیر جدی شخصیت نویسنده دارد.

«پسری در تاریکی» پیچیده‌ترین و شاید مشهورترین اثر کوتاه پیک است که شاهکار این مجموعه نیز محسوب می‌شود.

مانند اغلب داستان‌هایش، این قصه حالت بینابین فرویدی^۴ میان رویا و واقعیت دارد. پسر جوان و طغیان‌گری که علی‌رغم بی‌نام و نشان بودنش شباهت‌های زیادی به تایتس گراون جوان دارد،^۵ از حصار

1. "Same Time, Same Place"

2. The Lyon Corner House

برای توضیحات درباره‌ی این مکان به پا ورقی مربوطه در خود داستان رجوع شود.

3. "I Bought a Palm-tree"

4. Freudian

اشاره دارد به روانشناس مشهور اتریشی زیگموند فروید

5. Titus Groan

تایتس که قهرمان اصلی رمان‌های گورمین گست است، همان طور که در هر دو پیش گفتار مطرح

نفرت‌انگیز خانه‌ی اجدادیش و آداب و رسوم خفقان‌آوری که خانه را بی‌تحرك کرده، فراز می‌کند و به می‌رهوتی در پیرامون خود می‌گریزد. آن جا اسیر دست‌کفتار زورگو و تحییث و بزبی‌ثبات می‌شود که در گذشت‌ای دور انسان بوده‌اند و توسط ارباب‌کور و هراس‌انگیزشان، بره، به نقیضه‌ی حیوانی خود تغییر شکل داده شده‌اند.

تفاسیر متعددی از این قصه‌ی کافکایی^۱ شده است؛ افسانه‌ای فرویدی از تکوین جنسی، داستانی از بلوغ، متهم کردن اعتقادات و هجوی بر نازیسم هیلر اما در آخر، مانند همه‌ی آثار پیک، طبقه‌بندی امکان‌پذیر نیست. این داستان خشن، غم‌انگیز و اهریمنی، بی‌شک با کتاب‌های تایتس مرتبط است و مانند آن‌ها غنا و نفسانیتی خاص و هم‌چنین دقتی ریزبینانه به شکل و صدا و رنگ و بو دارد که بازتابی بسیار عاطفی و جاذبه‌ای ماندگار به اثر نویسنده می‌بخشد.

از لحاظ تصویری، شاید این داستان شبیه خشن‌ترین و تاریک‌ترین نوع نمایش‌های خیمه‌شب‌بازی به نظر رسد. به دلیل ترسیم شخصیت‌های نیمه‌حیوانی گرو تسک^۲، مکالمات تصنعی و ظاهر



می‌شود، در داستان پسری در تاریکی در نقش خودپسک ظاهر می‌شود ولی چون هریس و مایبو گیل‌مور هر دو به اشتباه عنوان می‌کنند که در این داستان نام تایتس ذکر نمی‌شود و این در حالی است که این نام دو بار در طول داستان به پرسر اطلاق می‌شود. پیتروینگتن (متقصد برجسته آثار پیک) در نشریه مطالعات پیک این‌طور توضیح می‌دهد که چون داستان چاپ‌های متفاوتی داشته است، هریس و گیل‌مور هر دو دچار این اشتباه شده‌اند که چاپ اول که کمترین اشتباه را دارد (و طبق پیشنهاد وینگتن به سبستین پیک در این مجموعه از آن استفاده شده است)، مدنظر قرار نداده‌اند.

اشاره دارد به نویسنده معروف آلمانی فرانس کافکا

1. Kafkaesque

2. Grotesque

سبکی در هنر و ادبیات که در آن تلفیقی از انسان و غیرانسان با هم تصویر می‌شود.

نمایشی، ممکن است تصور شود که این داستان صرفاً قصه‌ای خیالی در دنیایی دور است. اما کشمکش شبه - هستی‌گرایانه پسرک در مقابله با جاذبه‌ی هول‌انگیز بره و ارمغان ناخوشایند و ناخواسته مسخ هنوز طنین خاص نیایی حقیقی را در خود دارد که تضادهایش در حال شدت گرفتن است. تصویرپردازی پرشور نویسنده از طغیان بی‌کلام و غریزی یک جوان در برابر قدرت، رسوم و حتی اصل و ریشه‌های خود او هنوز هم پس از گذشت شصت سال همان قدر متقاعدکننده است که در ابتدا بود.

با آن‌که قدرت کلام و تخیل مروین پیک همواره تأثیرگذار است، این طیف عاطفی اوست که جایگاهش را در بین داستان‌سرایان بزرگ قرن بیست تثبیت می‌کند. داستان‌های این مجموعه بازتابی از خلق و خوی نویسنده هستند؛ رویاپردازی سرزنده و متنوع مزاج که شش دیدگاه متفاوت از جهان را در چشم‌اندازهای ذهنی بی‌شماری ترسیم می‌کند.

جون هریس^۱

1. Joanne Harris

نویسنده‌ی معاصر انگلیسی که وقتی اقتباس سینمایی رمان وی (شکلات) به اکران درآمد، به شهرت جهانی رسید.

www.ketab.ir

مقدمه

هر کریسمس پدرم همه‌ی خانواده را دور آتش روشن اتاق نشیمن جمع می‌کرد تا جدیدترین داستان‌ش را بشنویم. ما کنار شعله‌ی لرزان آتشی که هیزمش تق تق صدا می‌کرد و می‌سوخت، منتظر می‌شدیم تا او شروع به خواندن داستان کند.

شعله‌ها سایه می‌افکندند و سایه‌ها شکل و جان می‌گرفتند و به هیجان و انتظار ما می‌افزودند. خود داستان‌ها هم که همیشه پشتمان را می‌لرزاندند. گاهی قبل از شروع داستان از ما می‌خواست در مورد اشکالی که نور آتش روی سقف و دیوار می‌انداخت، نظر بدهیم. درخت، قله‌ی کوه، شمشیر یا کلاه جادوگری؟ ما ابراز عقیده می‌کردیم. او هم یکی دو پیشنهاد می‌داد و ما تحت تأثیر قدرت مشاهده‌اش قرار می‌گرفتیم.

و بعد قصه شروع می‌شد. و هر بار صدای شیرین و لطیفش با حس امنیتی کاذب ما را آرام می‌کرد. بعد طولی نمی‌کشید که قصه ترسناک می‌شد و مثل دفعات قبل موبه تن ما راست می‌کرد. ما هم که دیگر در ورطه‌ی تخیل بی‌حد و حصر او گیر افتاده بودیم، با ترکیبی از تشویش

و شیفتگی به انتظار پایان داستان می ماندیم.

قصه که آشکار می شد، پدرم رد پای غلط به جامی گذاشت و ما فکر می کردیم بالاخره یک بار پایان ماجرا را درست حدس زده ایم. اما هم چنان که از هیجان میخکوب شده و گوش می کردیم، پی می بردیم که باز هم اشتباه کرده بودیم. با جادوی همیشگی اش ما را هوشمندانه به درون دنیایی که خلق کرده بود، ترغیب می کرد. تا جایی که هیجان و تنش که در اتاق حاکم بود به حدی می رسید که فقط با تمام شدن داستان آرام می شدیم. وقتی داستان به اوج ترس و هیجان می رسید، چراغ ها بار دیگر روشن می شدند...

داستان های انتخاب شده برای این مجموعه که پیش از این با هم گردآوری نشده بودند، خواننده را دعوت می کنند تا قسمتی از شور و هیجانی را تجربه کنند که پدرم قادر بود با نوشته هایش برانگیزد؛ سبک تصویرگرانه کلامش که حس انتظار و رضایت از داستانی خوب نقل شده را در کودکی برای ما به وجود می آورد، شاید بار دیگر تجربه شود. این داستان ها را تصاویر و نقاشی هایی از او همراهی می کنند که برای ما همان قدر لذت بخش بودند که داستان های با مهارت ساخته و پرداخته شده اش.

یکی از داستان های مجموعه، «درخت نخلی خریدم»، داستان محبوب من است. این داستان نه تنها علاقه ی پدرم به کاشتن چنین درختی در باغچه ی خانه ی ما در جزیره سارک واقع در جزایر مانس^۱ را در خاطر من زنده می کند، بلکه آن چه در پس این داستان بود را نیز به یاد می آورد.

۱. The Channel Islands یکی از دو جزیره واقع در مانس که به کشور انگلستان تعلق دارد.

یکبار آموزگاران مدرسه‌ی شبانه‌روزی گرنزی^۱ به ما دانش‌آموزان اجازه دادند که به اکتشاف خرابه‌ای از تسلیحات آلمانی برویم که خیلی نبوغ‌آمیز پشت تخته‌سنگی در یکی از صخره‌های جزیره پنهان شده بود. چند پسر خوش اقبال توانستند اسلحه پیدا کنند. محموله‌ی گرانبهائی من شامل یک خنجر تشریفاتی، یک تپانچه کوچک، یک کلاه خود و یک شمشیر با علامت برجسته‌ای از صلیب شکسته^۲ بود. چند هفته بعد که پلیس از ماجرا باخبر شد، با مدرسه تماس گرفتند و درخواست شد که هر کسی چیزی برداشته بود، تحویل دهد. اما من دیگر آن‌ها را در جایی مخفی کرده بودم و تا به امروز هم سرجایشان مانده‌اند!

سباستین پیک

1. Guernsey

2. Swastika

یکی از دو جزیره واقع در مانش که به کشور انگلستان تعلق دارد
نشان نازیسم

پیش‌گفتاری بر «پسری در تاریکی»

در سال ۱۹۵۶، شوهرم مروین پیک برای نوشتن داستان کوتاه بلندی در مجموعه‌ای با نام قرار دادی گاهی اوقات، هرگز^۱ دعوت شد. دو داستان دیگر برای این مجموعه در نظر گرفته شده بود؛ یکی از آن دو که اثر ویلیام گلدینگ^۲ و درباره‌ی گذشته بود، «أمور فوق‌العاده»^۳ نام داشت و دیگری نیز اثر جان ویندهم^۴ و درباره‌ی آینده بود به نام «راهش را در نظر بگیر»^۵. داستان مروین «پسری در تاریکی» بود و عنوان فرعی رویا را به همراه داشت.

ناشر جدا از در نظر گرفتن حجم تقریبی داستان‌ها، به دلیل واضح معمول بودن حجم کتاب، در زمینه‌ی نگارش آثار اختیار تام به نویسندگان داد. پس می‌شد هر موضوعی را انتخاب کرد و دنیای تخیلات که همیشه از مشاهده‌ی دنیای اطراف ما شکل می‌گیرند، «پسری در تاریکی» را به وجود آورد.

1. *Sometime, Never*

2. William Golding شاعر، نمایش‌نامه‌نویس و داستان‌سرای شهیر انگلیسی قرن بیستم

3. "Envoy Extraordinary"

4. John Wyndham نویسنده انگلیسی داستان‌های علمی تخیلی در نیمه اول قرن بیستم

5. "Consider her Ways"

زمانی همسرم می‌خواست داستان‌هایی بنویسد که در واقع بخش‌های روایت نشده زندگی تایتس، قهرمان سه رمان او باشد. هیچ کتابی هر قدر هم طولانی، نمی‌تواند همه‌ی حوادثی که در زندگی شخصیت داستان رخ می‌دهد، در بر بگیرد. اتفاقات، ماجراها و ملاقات‌های زیادی خارج از کتاب پیش می‌آیند، همان‌طور که ما هر چه قدر به دوستان و خویشان‌اندان خود نزدیک باشیم باز هم تنها از بخش کوچکی از آن‌چه زندگی آن‌ها را می‌سازد باخبر هستیم.

در نتیجه او در داستانی که قرار بود بنویسد، این نقطه نظر را عملی کرد. شخصیت «پسر» در داستان پسری در تاریکی به طور حتم همان تایتس گراون است، هر چند او به این نام خوانده نمی‌شود.^۱

پسرک تازه چهاردهمین سال تولدش را جشن گرفته است. در رمان گورمن گست نیز تایتس به سن نوجوانی رسیده است. تایتس میلی ناگهانی در خود احساس می‌کند تا از حصار زندگی‌اش در قصر فرار کند، قصری که در آن اسیر آداب و رسوم می‌بود که «دیگر معنا و دلیلشان فراموش شده بود». او مثل هر جوانی به دنبال ماجراجویی بود...

«تنهایی در سرزمینی ناشناس چیزی بود که او آرزویش را داشت و از آن می‌ترسید. پس کشف بدون خطر چه می‌تواند باشد؟»

«اندیشه و هیجان فرار در درونش شدت گرفت. فرار به کجا؟ چه وقت؟ زمان مناسب چه موقع است؟ صدا گفت: «حالا، حالا، حالا. بلند شو و برو. منتظر چه هستی؟»^۲

۱. به پاورقی مربوطه در پیش‌گفتار جون هریس مراجعه شود.

۲. جملات داخل گیومه برگرفته از متن داستان هستند.

در نتیجه بی‌هیچ نگاهی به پشت سر و نقشه‌ای در پیش رو، خانه‌ی بزرگش را در جستجوی حادثه به تنهایی ترک کرد.

برای این که در ماجراجویی پسرک به او ملحق شوید، باید داستان را نه تنها با مغزتان بلکه با چشم و گوش‌هایتان بخوانید و در دیدن تصاویر و شنیدن صداها طوری سهیم شوید که انگار دوربین فیلم‌برداری را دنبال می‌کنید. همه چیز به وضوح توصیف می‌شود و هر چند که خواننده چنین حوادثی را نه دیده، نه شنیده و نه تجربه کرده است؛ در برخی موارد آن‌ها ادامه و یا شکل بسط یافته تجربیات خود می‌بیند.

سگ‌های شکاری که در اوایل داستان تصویر شده‌اند از پیاده‌روی وهم‌آلود من و شوهرم در ناحیه اوارنی^۱ در فرانسه سرچشمه می‌گیرند. آن شب تاریک و به شدت ساکت بود. ما در جاده‌ی پرتی قدم زدیم تا این که به دروازه‌های بزرگ و آهنی یک قلعه‌ی تقریباً متروکه رسیدیم. به نظر می‌رسید دیوار سنگی قلعه که از دروازه‌ها بلندتر هم بود، تا چندین کیلومتر ادامه داشت. وقتی به دروازه‌ها نزدیک شدیم، در سکوت و تاریکی متوجه سایه‌هایی شدیم که می‌خواستند روی دروازه بپرند و شنیدیم که خشمناک نفس نفس می‌زدند و نامیدان واق واق می‌کردند. همان‌طور که در کنار دیوار راه می‌رفتیم، آن موجودات هم قدم به قدم در آن طرف دیوار با ما حرکت کرده و شرورانه تعقیبمان می‌کردند. آن صداها و ترسی که از آن بر ما غلبه کرده بود، سال‌ها با ما بود. تا این که این خاطره به صورت سگ‌های شکاری درآمد که با

حالتی هلالی شکل، پسرک را دوره کرده و او را به سمت شرق و کناره‌ی رودخانه‌ی بزرگ راندند.

سفر پرماجرائی که پسرک در آن قدم نهاده است، او را به دنیای هراسناکی رهنمون می‌شود. او می‌ترسد، «وجودش داشت از درد متلاشی می‌شد. دردی که چنان رسوخ می‌کرد و چنان هراسناک بود که اگر به او شانس مرگ داده می‌شد، آن را می‌پذیرفت. هیچ هیجانی طبیعی نمی‌توانست بر حس تهوعی که روحش را فرا گرفته و بر آن غلبه کرده بود، راه پیدا کند.» اما او زیرک و کاردان است. احساس می‌کند باهوش و درایتش می‌تواند از پس بز و کفتار، دو موجود غریبی که او را اسیر کرده‌اند، برآید. او می‌برد که ترس از بره‌زندگی آن دورا تسخیر کرده است، بره‌ای که حرصی ناپذیرش برای قدرت باعث شده نه تنها آن دو بلکه موجودات زیادی را در طی قرون متمادی در معادن زیرزمینی تحت آزمایش قرار دهد. پسر متوجه شده است چیزی فراتر از ذکاوت نیاز دارد تا با بره‌ی کور مبارزه کند. او سعی می‌کند با تملق و یا تهدید بز و کفتار، آن دو را به سمت خود بکشد تا بره‌ی بدنهاد را نابود کند.

پسر با شهامت قصه را به پایان می‌رساند و به کناره‌ی رودخانه عریضی برمی‌گردد که سگ‌ها آن‌جا منتظرش هستند.

این‌ها رویاست؟ کابوس است؟ حقیقت دارد؟ مفهومش چیست؟ قصه‌ای نوشته شد تا مثل قصه‌ای خوانده شود. اما تفاسیر زیادی از آن شده است. بعضی فقط آن را خوانده و از ماجرای هراس‌آوری که نقل می‌کند، لذت برده یا نبرده‌اند. برخی دیگر آن را از نقطه‌نظر

اعتقادی مهم دانسته‌اند. دسته‌ای آن را نشانگر ویرانی دنیای رو به زوال مان دیده‌اند. حتی گروهی آن را هبوط به عمق روح بشر جایی که هراس‌های انسانی پنهان شده، انگاشته‌اند.

گاهی اوقات هرگز در سال ۱۹۵۷ در آمریکا منتشر شد و جایزه‌ای افتخاری کسب کرد. «پسری در تاریکی» در سال ۱۹۶۹ در کتابی به نام چشم‌انداز ز درونی^۱ تجدید چاپ شد. در سال ۱۹۷۱ پل الکساندر^۲ نمایشنامه‌ی کوتاهی از این داستان اقتباس کرد و در کینگزهد در اسلینگتن^۳ به اجرا در آورد. در سال ۱۹۷۴ داستان به زبان فرانسه ترجمه شد.

مایو گیل مور ۱۹۷۶

1. *The Inner Landscape*

2. Paul Alexander

3. The King's Head, Islington